



Le texte original de 顧杏卿-Gu Xingqing :
"Mémoires sur la guerre européenne",
1937

一日，午前十一句鐘，余輩正在 Rouen 油廠工作之時，忽聞教堂鐘聲，工廠汽笛聲，以及廠外歡呼聲與歌唱聲，同時並作，余輩驚問何故，始知敵人業已簽訂休戰條約，戰事從此可以終止矣，此何日也，即余永久不忘之一九一八年十一月十一日也。是日各地工作，各地戰事，自十一點起，一律停止，余返營午膳後，乃即出外，欲一觀當日法人慶祝休戰之盛況，迨行至街市間，已人山人海，男女老幼，軍士人民，各色人種，混在一起，互相攜手，時或唱歌，時或歡呼；其尤甚者，不顧一切，彼此狂吻，且有法女紛向男子接吻者，以示喜慶之誠意，其尤可異者，在萬人歡呼歌唱之中，竟有哭泣者，此實喜極而涕之表現，亦有念家人之傷亡，由悲痛而號哭者，此情此景，雖覺驚奇，然靜心細思，亦無足異，何也？蓋彼法人久困於凶暴之戰爭中，日夜忍受種種精神及肉體上之痛苦，自不待言，今一旦得獲解除，其情不自禁之快樂，自非言語所可形容，此種種狂歡之狀也。

二四 休戰日之狂歡

24. Les réjouissances du jour de l'armistice :

Un jour, à onze heures du matin, alors que nous travaillions encore dans la raffinerie de pétrole de Rouen, la cloche de l'église, la sirène de l'usine, et des clameurs et des chants à l'extérieur de l'usine résonnèrent soudain à l'unisson. Nous avons été surpris, puis, après avoir demandé ce qu'il se passait, nous avons appris que les ennemis avaient signé l'armistice. Désormais, la guerre était finie. Quel jour était-ce ? C'était le 11 novembre 1918, un jour que je n'oublierai jamais. Ce jour-là, à partir de onze heures, partout les combats se sont arrêtés.

Après être retourné au camp pour le déjeuner, je suis immédiatement sorti pour voir la scène extraordinaire des français célébrant la fin de la guerre. Quand je suis sorti dehors, les rues étaient déjà inondées de personnes, hommes et femmes, vieux et jeunes, militaires et civils, toutes sortes de gens différents mêlés, se tenant main dans la main, parfois chantant, parfois acclamant. Des gens s'embrassaient avec fougue, il y a même des françaises qui embrassaient les hommes pour exprimer leur joie avec sincérité. Parmi la foule qui applaudissait et chantait, des gens sanglotaient. Certains versaient des larmes de joie, d'autres pleuraient de chagrin en se rappelant la perte ou les blessés des membres de leur famille. Ces scènes très émouvantes offraient un spectacle étrange. Mais en y réfléchissant bien, ce n'était pas si étrange que ça. Pourquoi ? Longtemps enlisés dans cette guerre violente, les français étaient alors tourmentés jour et nuit par des souffrances morales et physiques. Maintenant qu'ils en étaient enfin soulagés, ils ne pouvaient pas s'empêcher d'être joyeux, au-delà des mots pour décrire leurs sentiments !

顧杏卿-Gu Xingqing : "Mémoires sur la guerre européenne", 1937